

8. **Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo o ustanovitvi Mednarodnega raziskovalnega centra za umetno inteligenco na Inštitutu »Jožef Stefan« v Ljubljani pod pokroviteljstvom Unesca (MSZNCUI)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo o ustanovitvi Mednarodnega raziskovalnega centra za umetno inteligenco na Inštitutu »Jožef Stefan« v Ljubljani pod pokroviteljstvom Unesca (MSZNCUI)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo o ustanovitvi Mednarodnega raziskovalnega centra za umetno inteligenco na Inštitutu »Jožef Stefan« v Ljubljani pod pokroviteljstvom Unesca (MSZNCUI), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 9. julija 2020.

Št. 003-02-6/2020-3
Ljubljana, dne 17. julija 2020

Borut Pahor
predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ORGANIZACIJO ZDRUŽENIH NARODOV ZA IZOBRAŽEVANJE, ZNANOST IN KULTURO O USTANOVITVI MEDNARODNEGA RAZISKOVALNEGA CENTRA ZA UMETNO INTELIGENCO NA INŠTITUTU »JOŽEF STEFAN« V LJUBLJANI POD POKROVITELJSTVOM UNESCA (MSZNCUI)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo o ustanovitvi Mednarodnega raziskovalnega centra za umetno inteligenco na Inštitutu »Jožef Stefan« v Ljubljani pod pokroviteljstvom Unesca, sklenjen v Parizu 5. marca 2020.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

AGREEMENT

**BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND
THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION
REGARDING THE ESTABLISHMENT
OF THE INTERNATIONAL RESEARCH CENTRE
ON ARTIFICIAL INTELLIGENCE AT THE JOŽEF
STEFAN INSTITUTE, LJUBLJANA UNDER
THE AUSPICES OF UNESCO**

The Government of the Republic of Slovenia
and
The United Nations Educational, Scientific and Cultural
Organization,

SPORAZUM

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
TER ORGANIZACIJO ZDRUŽENIH NARODOV
ZA IZOBRAŽEVANJE, ZNANOST
IN KULTURO O USTANOVITVI
MEDNARODNEGA RAZISKOVALNEGA
CENTRA ZA UMETNO INTELIGENCO
NA INŠTITUTU »JOŽEF STEFAN«
V LJUBLJANI
POD POKROVITELJSTVOM UNESCA**

Vlada Republike Slovenije
in
Organizacija Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo

Having regard to the resolution whereby the UNESCO General Conference seeks to favour international cooperation in respect of International Research Centre on Artificial Intelligence (IRCAI) at the Jožef Stefan Institute in Ljubljana, Slovenia as a Category 2 Centre under the auspices of UNESCO,

Considering that the Director-General has been authorized by the General Conference to conclude with the Government of the Republic of Slovenia an Agreement in conformity with the draft that was submitted to the General Conference,

Desirous of defining the terms and conditions governing the framework for cooperation with UNESCO that shall be granted to the said Centre in this Agreement,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 – Definitions

1. In this Agreement, "UNESCO" refers to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.
2. The "Government" refers to the Government of the Republic of Slovenia.
3. "Centre" means The International Research Centre on Artificial Intelligence.

Article 2 – Establishment

The Government shall agree to take, in the course of the year 2020, any measures that may be required for the establishment of the International Research Centre on Artificial Intelligence (IRCAI) at the Jožef Stefan Institute, Ljubljana, Slovenia into a Category 2 Centre under the auspices of UNESCO, as provided for under this Agreement, hereinafter referred to as "the Centre".

Article 3 – Purpose of the Agreement

The purpose of this Agreement is to define the terms and conditions governing collaboration between UNESCO and the Government concerned and also the rights and obligations stemming therefrom for the Parties.

Article 4 – Legal status

1. The Centre shall be independent of UNESCO.
2. The Government shall ensure that the Centre enjoys within its territory the functional autonomy necessary for the execution of its activities and the legal capacity:
 - to contract;
 - to institute legal proceedings;
 - to acquire and dispose of movable and immovable property.

Article 5 – Constitutive Act

The constitutive act of the Centre must include provisions describing precisely:

- (a) the legal status granted to the Centre, within the national legal system, the legal capacity necessary to exercise its functions and to receive funds, obtain payments for services rendered, and acquire all means necessary for its functioning;
- (b) a governing structure for the Centre allowing UNESCO representation within its governing body.

Article 6 – Objectives

The objectives of the Centre shall be to:

- (a) conduct theoretical and applied research in the field of artificial intelligence and digital technologies;
- (b) develop open solutions to help achieve Sustainable Development Goals with specific focus on SDGs 4, 5, 8, 9, 10, 13, 16 and 17;
- (c) provide policy support to help Member States address the technical, legal, social and ethical challenges at the intersection of technology and policy;
- (d) provide training for upstream and downstream capacity enhancement for artificial intelligence;
- (e) encourage multi stakeholder participation and decision making in addressing the challenges raised by artificial intelligence;

sta se

ob upoštevanju resolucije, s katero si Generalna konferenca Unesca prizadeva podpreti mednarodno sodelovanje v zvezi z Mednarodnim raziskovalnim centrom za umetno inteligenco (IRCAI) na Institutu »Jožef Stefan« v Ljubljani v Sloveniji kot centrom 2. kategorije pod pokroviteljstvom Unesca,

ker je generalna konferenca pooblastila generalno direktorico za sklenitev sporazuma z Vlado Republike Slovenije v skladu z osnutkom, ki je bil predložen generalni konferenci,

v želji določiti pogoje za urejanje okvira za sodelovanje z Unescom, ki se v tem sporazumu odobrijo navedenemu centru,

DOGOVORILI:

1. člen – Opredelitev izrazov

1. V tem sporazumu »Unesco« pomeni Organizacijo Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo.
2. »Vlada« pomeni Vlado Republike Slovenije.
3. »Center« pomeni Mednarodni raziskovalni center za umetno inteligenco.

2. člen – Ustanovitev

Vlada se zavezuje, da bo v letu 2020 sprejela vse ukrepe, ki bi bili potrebni za ustanovitev Mednarodnega raziskovalnega centra za umetno inteligenco (IRCAI) na Institutu »Jožef Stefan« v Ljubljani v Sloveniji kot centra 2. kategorije pod pokroviteljstvom Unesca (v nadaljnjem besedilu: center), kakor določa ta sporazum.

3. člen – Namen sporazuma

Namen tega sporazuma je določiti pogoje za urejanje sodelovanja med Unescom in vlado ter pravice in obveznosti za pogodbenici, ki izhajajo iz tega sporazuma.

4. člen – Pravni status

1. Center je neodvisen od Unesca.
2. Vlada mora zagotoviti, da ima center na svojem področju funkcionalno samostojnost, potrebno za izvajanje svoje dejavnosti, in pravno sposobnost za:
 - sklepanje pogodb;
 - sprožitev pravnih postopkov;
 - pridobivanje premičnin in nepremičnin ter razpolaganje z njimi.

5. člen – Ustanovna listina

Ustanovna listina centra mora vsebovati določbe, ki natančno opisujejo:

- (a) pravni status, ki centru v državnem pravnem sistemu priznava pravno sposobnost, da opravlja svoje naloge in prejema sredstva, dobiva plačilo za opravljene storitve ter pridobiva vsa potrebna sredstva za svoje delovanje;
- (b) vodstveno sestavo centra, ki v svojem upravnem organu omogoča sodelovanje predstavnika Unesca.

6. člen – Cilji

Cilji centra so:

- (a) izvajanje teoretičnih in uporabnih raziskav na področju umetne inteligence in digitalnih tehnologij;
- (b) razvoj odprtih rešitev, s katerimi bi pomagali doseči cilje trajnostnega razvoja s posebnim poudarkom na 4., 5., 8., 9., 10., 13., 16. in 17. cilju;
- (c) zagotavljanje podpore politikam za pomoč državam članicam pri obravnavanju tehničnih, pravnih, socialnih in etičnih izzivov na stičišču tehnologije in politike;
- (d) zagotavljanje usposabljanja za povečanje zmogljivosti na področju umetne inteligence v zgornjem in spodnjem delu verige;
- (e) spodbujanje večstranskega sodelovanja in odločanja pri obravnavanju izzivov umetne inteligence;

(f) disseminate information and encourage literacy about artificial intelligence;

(g) promote measures for removal of gender bias in the development and deployment of artificial intelligence;

(h) facilitate north-north and north-south cooperation in the development of artificial intelligence with special emphasis on supporting the development of a vibrant artificial intelligence ecosystem in Africa.

Article 7 – Governing Board

1. The Centre shall be guided and overseen by a Governing Board (or comparable body) renewed every 2 years and include:

(a) a representative of the Government concerned or his/her appointed representative;

(b) a representative of the Director-General of UNESCO;

(c) a representative of the Slovenian National Commission for UNESCO;

(d) a representative of the Jožef Stefan Institute, Ljubljana, Slovenia;

(e) representatives of up to 3 other Member State of UNESCO, which have sent to the Centre notification for membership, in accordance with the stipulations of Article 10, paragraph 2 and have expressed interest in being represented on the Board;

(f) two representatives from universities based in Slovenia.

2. The Governing Board shall:

(a) approve the long-term and medium-term programmes of the Centre;

(b) approve the annual work plan of the Centre, including the staffing table;

(c) examine the annual reports submitted by the director of the Centre, including a biennial self-assessment reports of the Centre's contribution to UNESCO's programme objectives;

(d) examine the periodic independent audit reports of the financial statements of the Centre and monitor the provision of such accounting records necessary for the preparation of financial statements;

(e) adopt the rules and regulations and determine the financial, administrative and personnel management procedures for the Centre in accordance with the laws of the country;

(f) decide on the participation of regional intergovernmental organizations and international organizations in the work of the Centre.

3. The Governing Board shall meet in ordinary session at regular intervals, at least once every calendar year; it shall meet in extraordinary session if convened by its Chairperson, either on his/her own initiative or at the request of the Director-General of UNESCO or of two-thirds of its members.

4. The Governing Board shall adopt its own rules of procedure. For its first meeting the procedure shall be established by the Government and UNESCO.

Article 8 – UNESCO's contribution

1. UNESCO may provide assistance, as needed, in the form of technical assistance for the programme activities of the Centre, in accordance with the strategic goals and objectives of UNESCO by:

(a) providing the assistance of its experts in the specialized fields of the Centre; (and/or)

(b) engaging in temporary staff exchanges when appropriate, whereby the staff concerned will remain on the payroll of the dispatching organizations; (and/or)

(c) seconding members of its staff temporarily, as may be decided by the Director-General on an exceptional basis if justified by the implementation of a joint activity/project within a strategic programme priority area.

2. In all the cases listed above, such assistance shall not be undertaken except within the provisions of UNESCO's programme and budget, and UNESCO will provide Member States with accounts relating to the use of its staff and associated costs.

(f) razširjanje informacij in spodbujanje poznavanja umetne inteligence;

(g) spodbujanje ukrepov za odpravo spolnih predsodkov pri razvoju in uvajanju umetne inteligence;

(h) omogočanje sodelovanja sever-sever in sever-jug pri razvoju umetne inteligence s posebnim poudarkom na podpiranju razvoja dinamičnega okolja umetne inteligence v Afriki.

7. člen – Upravni odbor

1. Center upravlja in nadzoruje upravni odbor (ali podoben organ), ki se obnovi vsaki 2 leti in ga sestavljajo:

(a) predstavnik/ca vlade ali njegov/njen imenovani/a predstavnik/ca;

(b) predstavnik/ca generalnega direktorja Unesca;

(c) predstavnik/ca Slovenske nacionalne komisije za Unesco;

(d) predstavnik/ca Instituta »Jožef Stefan«, Ljubljana, Slovenija;

(e) predstavniki/ce največ 3 drugih držav članic Unesca, ki so centru poslale uradno obvestilo o članstvu v skladu z določbami drugega odstavka 10. člena in izrazile željo, da bi bile zastopane v odboru;

(f) dva/dve predstavnika/ci univerz s sedežem v Sloveniji.

2. Upravni odbor:

(a) odobri dolgoročne in srednjeročne programe centra;

(b) odobri letni delovni načrt centra, vključno s sistemizacijo;

(c) pregleda letna poročila, ki jih predloži direktor centra, vključno s samoooceno prispevka centra k doseganju programskih ciljev Unesca vsaki dve leti;

(d) pregleda redna neodvisna revizijska poročila o računovodskih izkazih centra in spremlja zagotavljanje računovodskih evidenc, potrebnih za pripravo računovodskih izkazov;

(e) sprejme pravila in predpise ter določi finančne, upravne in kadrovske postopke centra v skladu z zakonodajo države;

(f) odloča o sodelovanju regionalnih medvladnih organizacij in mednarodnih organizacij pri delu centra.

3. Upravni odbor se sestaja na rednih sejah v rednih časovnih presledkih vsaj enkrat v koledarskem letu; na izredni seji se sestane, če jo skliče njegov/a predsednik/ca bodisi na svojo pobudo bodisi na zahtevo generalnega direktorja Unesca ali dveh tretjin njegovih članov/ic.

4. Upravni odbor sprejme svoj poslovnik. Postopek njegove prve seje določita vlada in Unesco.

8. člen – Prispevek Unesca

1. Po potrebi lahko Unesco v skladu s svojimi strateškimi cilji s tehnično pomočjo podpre programske dejavnosti centra, tako da:

(a) zagotavlja pomoč svojih strokovnjakov/inj na specializiranih področjih centra; (in/ali)

(b) po potrebi izvaja izmenjavo osebja za določen čas, pri čemer to osebje ostane na plačilnem seznamu organizacije pošiljateljice; (in/ali)

(c) svoje osebje občasno napoti, kakor izjemoma lahko določi generalni direktor, če to utemeljuje izvajanje skupne dejavnosti/projekta v sklopu strateškega prednostnega področja programa.

2. V vseh zgoraj navedenih primerih se po taki pomoči poseže le v skladu z določbami programa in proračuna Unesca. Unesco bo državam članicam predložil poročilo o uporabi svojega osebja in s tem povezanih stroškov.

Article 9 – Contribution by the Government

1. The Government shall provide all the resources, either financial or in kind, needed for the administration and proper functioning of the Centre.

2. The Government undertakes to:

(a) make available to the Centre premises for its activities; and

(b) entirely assume responsibility for the maintenance of the premises of the Centre, and

(c) make available to the Centre necessary financial resources for its operation through a funding arrangement with Jožef Stefan Institute; and

(d) make available to the Centre the administrative staff necessary for the performance of its functions, which shall comprise: research, policy development, training and outreach.

Article 10 – Participation

1. The Centre shall encourage the participation of Member States and Associate Members of UNESCO which, by their common interest in the objectives of the Centre, desire to cooperate with the Centre.

2. Member States and Associate Members of UNESCO wishing to participate in the Centre's activities, as provided for under this Agreement, shall send to the Centre notification to this effect. The director shall inform the Parties to the Agreement and other Member States of the receipt of such notifications.

Article 11 – Responsibility

As the Centre is legally separate from UNESCO, the latter shall not be legally responsible for the acts or omissions of the Centre, and shall also not be subject to any legal process, and/or bear no liabilities of any kind, be they financial or otherwise, with the exception of the provisions expressly laid down in this Agreement.

Article 12 – Evaluation

1. UNESCO may, at any time, carry out an evaluation of the activities of the Centre in order to ascertain:

(a) whether the Centre makes a significant contribution to the UNESCO's strategic programme objectives and expected results aligned with the four-year programmatic period of C/5 document (Programme and Budget), including the two global priorities of UNESCO, and related sectoral or programme priorities and themes;

(b) whether the activities effectively pursued by the Centre are in conformity with those set out in this Agreement.

2. UNESCO shall, for the purpose of the review of this Agreement, conduct an evaluation of the contribution of the Centre to UNESCO strategic programme objectives, to be funded by the host country or Centre.

3. UNESCO undertakes to submit to the Government, at the earliest opportunity, a report on any evaluation conducted.

4. Following the results of an evaluation, each of the Parties shall have the option of requesting a revision of the contents of the Agreement or of denouncing the Agreement, as envisaged in Articles 16 and 17.

Article 13 – Use of UNESCO name and logo

1. The Centre may mention its affiliation with UNESCO. It may therefore use after its title the mention "under the auspices of UNESCO".

2. The Centre is authorized to use the UNESCO logo or a version thereof on its letterheaded paper and documents including electronic documents and web pages in accordance with the conditions established by the governing bodies of UNESCO.

Article 14 – Entry into force

This Agreement shall enter into force, following its signature by the Parties, when they have informed each other

9. člen – Prispevek vlade

1. Vlada zagotovi vse vire, finančne ali v naravi, ki so potrebni za upravljanje in pravilno delovanje centra.

2. Vlada se zavezuje, da bo:

(a) centru dala na voljo prostore za njegove dejavnosti in

(b) prevzela vso odgovornost za vzdrževanje prostorov centra in

(c) centru dala na voljo vsa potrebna finančna sredstva za njegovo delovanje na podlagi ureditve financiranja z Institutom »Jožef Stefan« ter

(d) centru dala na voljo upravno osebje, potrebno za opravljanje njegovih nalog, ki zajemajo raziskave, razvoj politik, usposabljanje in terensko delo.

10. člen – Sodelovanje

1. Center spodbuja sodelovanje držav članic in pridruženih članic Unesca, ki želijo sodelovati s centrom zaradi skupnega zanimanja za njegove cilje.

2. Države članice in pridružene članice Unesca, ki želijo sodelovati pri dejavnostih centra, kakor določa ta sporazum, pošljejo centru ustrezno uradno obvestilo. Direktor obvesti pogodbenici tega sporazuma in druge države članice o prejemu takega uradnega obvestila.

11. člen – Odgovornost

Ker je center pravno ločen od Unesca, ta ni pravno odgovoren za dejanja ali opustitev dejanj centra, prav tako za Unesco ne veljajo sodni ali drugi postopki in/ali nima nikakršne finančne ali druge odgovornosti razen glede določb, ki so izrecno določene v tem sporazumu.

12. člen – Ocenjevanje

1. Unesco lahko kadar koli oceni dejavnosti centra, da ugotovi:

(a) ali center pomembno prispeva k doseganju strateških ciljev programa Unesca in dosega pričakovane rezultate v skladu s štiriletnim programskim obdobjem iz dokumenta C/5 (program in proračun), vključno z dvema svetovnima prednostnima nalogama Unesca ter s tem povezanimi sektorskimi ali programskimi prednostnimi nalogami in temami;

(b) ali so dejavnosti, ki jih center učinkovito opravlja, v skladu s tistimi, ki jih določa ta sporazum.

2. Unesco za namen pregleda tega sporazuma oceni prispevek centra k doseganju strateških ciljev programa Unesca, kar financira država gostiteljica ali center.

3. Unesco se zavezuje, da bo vladi čim prej predložil poročilo o vsakem ocenjevanju.

4. Glede na rezultate ocenjevanja ima vsaka pogodbenica možnost, da zahteva spremembo vsebine sporazuma ali odpove sporazum, kakor je to predvideno v 16. in 17. členu.

13. člen – Uporaba imena in logotipa Unesca

1. Center lahko navaja svojo zvezo z Unescom. Zato za svojim imenom lahko uporablja navedbo »pod pokroviteljstvom Unesca«.

2. Center je pooblaščen za uporabo logotipa Unesca ali njegove različice v pisemski glavi in dokumentih, vključno z elektronskimi dokumenti in spletnimi stranmi, v skladu s pogoji, ki jih določijo upravni organi Unesca.

14. člen – Začetek veljavnosti

Ta sporazum začne veljati po podpisu obeh pogodbenic in ko se pisno obvestita, da so vsi postopki, ki jih v ta namen pred-

in writing that all the formalities required to that effect by the domestic law of the Republic of Slovenia and by UNESCO's internal regulations have been completed. The date of receipt of the last notification shall be deemed to be the date of entry into force of this Agreement.

Article 15 – Duration

This Agreement is concluded for a period of six years as from its entry into force. The Agreement shall be renewed upon common agreement between Parties once the Executive Board made its comments based on the results of the renewal assessment provided by the Director-General.

Article 16 – Denunciation

1. Each of the Parties shall be entitled to denounce this Agreement unilaterally.

2. The denunciation shall take effect within 30 days following receipt of the notification sent by one of the Parties to the other.

Article 17 – Revision

This Agreement may be revised by written consent between UNESCO and the Government.

Article 18 – Settlement of disputes

1. Any dispute between UNESCO and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, if not settled by negotiation or any other appropriate method agreed to by the Parties, shall be submitted for final decision to an arbitration tribunal composed of 3 members, one of whom shall be appointed by the Government, another by the Director-General of UNESCO, and a third, who shall preside over the tribunal, shall be chosen by the first two. If the two arbitrators cannot agree on the choice of a third, the appointment shall be made by the President of the International Court of Justice.

2. The Tribunal's decision shall be final.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Agreement.

DONE in Paris on 5 March 2020 in two original copies in the English language.

**For the Government of the
Republic of Slovenia**

**Dr Jernej Pikalo (s)
Minister of Education,
Science and Sport**

**For the United Nations
Educational, Scientific
and Cultural Organization**

**Mr Moez Chakchouk (s)
Assistant Director-General
For Communication
and Information**

**Za Vlado
Republike Slovenije**

**dr. Jernej Pikalo l.r.
minister za izobraževanje,
znanost in šport**

**Za Organizacijo Združenih
narodov za izobraževanje,
znanost in kulturo**

**g. Moez Chakchouk l.r.
pomočnik generalne
direktorice za komunikacijo
in informacije**

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za izobraževanje in znanost.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/20-1/13
Ljubljana, dne 9. julija 2020
EPA 1003-VIII

pisujejo notranje pravo Republike Slovenije in notranji predpisi Unesca, končani. Šteje se, da je dan začetka veljavnosti tega sporazuma enak dnevu prejema zadnjega od navedenih uradnih obvestil.

15. člen – Trajanje

Ta sporazum se sklene za šest let od začetka veljavnosti. Sporazum se podaljša na podlagi skupnega soglasja obeh pogodbenic, potem ko izvršilni odbor da mnenje glede ocene generalnega direktorja o podaljšanju.

16. člen – Odpoved

1. Vsaka pogodbenica ima pravico, da ta sporazum enostransko odpove.

2. Sporazum je odpovedan 30 dni po dnevu prejema uradnega obvestila o odpovedi, ki ga je ena od pogodbenic poslala drugi.

17. člen – Spremembe

Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim soglasjem med Unescom in vlado.

18. člen – Reševanje sporov

1. Vsak spor med Unescom in vlado v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma, ki se ne razreši s pogajanjem ali na drug primeren način, o katerem se sporazumeta pogodbenici, se predloži v dokončno odločitev arbitražnemu sodišču, sestavljenemu iz 3 arbitrov; enega imenuje vlada, drugega generalni direktor Unesca, tretjega arbitra, predsednika arbitražnega sodišča, pa izbereta prva dva. Če se arbitra ne moreta sporazumeti o izbiri tretjega, ga imenuje predsednik Meddržavnega sodišča.

2. Rzsodba arbitražnega sodišča je dokončna.

V POTRDITEV TEGA sta podpisnika podpisala ta sporazum.

SESTAVLJENO v Parizu 5. marca 2020 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Državni zbor
Republike Slovenije
Jože Tanko
podpredsednik

9. **Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo ter Organizacijo Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo (Unesco) o preoblikovanju IZUM – Regionalnega centra za knjižnične informacijske sisteme in informacijske sisteme o raziskovalni dejavnosti v Mariboru, Slovenija, v center 2. kategorije pod pokroviteljstvom Unesca in o njegovem delovanju (MSIZUM)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo ter Organizacijo Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo (Unesco) o preoblikovanju IZUM – Regionalnega centra za knjižnične informacijske sisteme in informacijske sisteme o raziskovalni dejavnosti v Mariboru, Slovenija, v center 2. kategorije pod pokroviteljstvom Unesca in o njegovem delovanju (MSIZUM)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo ter Organizacijo Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo (Unesco) o preoblikovanju IZUM – Regionalnega centra za knjižnične informacijske sisteme in informacijske sisteme o raziskovalni dejavnosti v Mariboru, Slovenija, v center 2. kategorije pod pokroviteljstvom Unesca in o njegovem delovanju (MSIZUM), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 9. julija 2020.

Št. 003-02-6/2020-5

Ljubljana, dne 17. julija 2020

Borut Pahor
predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO TER ORGANIZACIJO ZDRUŽENIH NARODOV ZA IZOBRAŽEVANJE, ZNANOST IN KULTURO (UNESCO) O PREOBLIKOVANJU IZUM – REGIONALNEGA CENTRA ZA KNJIŽNIČNE INFORMACIJSKE SISTEME IN INFORMACIJSKE SISTEME O RAZISKOVALNI DEJAVNOSTI V MARIBORU, SLOVENIJA, V CENTER 2. KATEGORIJE POD POKROVITELJSTVOM UNESCA IN O NJEGOVEM DELOVANJU (MSIZUM)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo ter Organizacijo Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo (Unesco) o preoblikovanju IZUM – Regionalnega centra za knjižnične informacijske sisteme in informacijske sisteme o raziskovalni dejavnosti v Mariboru, Slovenija, v center 2. kategorije pod pokroviteljstvom Unesca in o njegovem delovanju, sklenjen v Parizu 18. septembra 2012.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

AGREEMENT

**BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE
THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION
(UNESCO)
CONCERNING THE TRANSFORMATION
AND OPERATION OF IZUM – REGIONAL
CENTRE FOR LIBRARY AND INFORMATION
SYSTEMS AND CURRENT RESEARCH
INFORMATION SYSTEMS, MARIBOR,
SLOVENIA, AS A CATEGORY 2 CENTRE
UNDER THE AUSPICES OF UNESCO**

The Republic of Slovenia
and
The United Nations Educational, Scientific and Cultural
Organization,
*Having regard to the resolution whereby the UNESCO
General Conference seeks to favour international cooperation
in respect of transformation and operation of the Institute of*

SPORAZUM

**MED REPUBLIKO SLOVENIJO
TER ORGANIZACIJO ZDRUŽENIH NARODOV
ZA IZOBRAŽEVANJE, ZNANOST IN KULTURO
(UNESCO)
O PREOBLIKOVANJU IZUM – REGIONALNEGA
CENTRA ZA KNJIŽNIČNE INFORMACIJSKE
SISTEME IN INFORMACIJSKE SISTEME
O RAZISKOVALNI DEJAVNOSTI
V MARIBORU, SLOVENIJA,
V CENTER 2. KATEGORIJE
POD POKROVITELJSTVOM UNESCA
IN O NJEGOVEM DELOVANJU**

Republika Slovenija
in
Organizacija Združenih narodov za izobraževanje, zna-
nost in kulturo
sta se
*ob upoštevanju resolucije, s katero si Generalna konfe-
renca Unesca prizadeva podpreti mednarodno sodelovanje*

Information Science in Maribor, Slovenia into IZUM -- Regional Centre for Library Information Systems and Current Research Information Systems,

Considering that the Director-General has been authorized by the General Conference to conclude with the Government of the Republic of Slovenia an agreement in conformity with the draft that was submitted to the General Conference,

Desirous of defining the terms and conditions governing the contribution that shall be granted to the said Centre in this Agreement,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 – Definition

1. In this Agreement, "UNESCO" refers to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. "Centre" means the "IZUM -- Regional Centre for Library Information Systems and Current Research Information Systems", the proposed category 2 centre.

3. "Region" means the countries in the South East Europe region.

Article 2 – Establishment

The Government shall agree to take, in the course of the year 2012, any measures that may be required for the transformation of the existing Institute of Information Science into a centre under the auspices of UNESCO, as provided for under this Agreement, hereinafter referred to as "the centre".

Article 3 – Purpose of the Agreement

The purpose of this Agreement is to define the terms and conditions governing collaboration between UNESCO and the Government concerned and also the rights and obligations stemming therefrom for the parties.

Article 4 – Legal status

The Centre shall be independent of UNESCO.

The Government shall ensure that the Centre enjoys within its territory of the functional autonomy necessary for the execution of its activities and the legal capacity:

- to contract;
- to institute legal proceedings;
- to acquire and dispose of movable and immovable property.

Article 5 – Constitutive Act

The constitutive act of the Centre must include provisions describing precisely:

(a) legal status granting to the Centre, within the national legal system, the legal capacity necessary to exercise its functions and to receive subventions, obtain payments for services rendered, and acquire all means necessary for its functioning;

(b) a governing structure for the Centre allowing UNESCO representation within its governing body.

Article 6 – Functions/objectives

The functions/objectives of the Centre shall be:

(a) co-ordination of the development and operation of the shared bibliographic system and services,

(b) co-ordination of the development and application of standards for computer support to meet the requirements of the shared bibliographic system and services;

(c) software development and maintenance to meet the requirements of the shared bibliographic system and services;

(d) determination of the suitability of library staff for shared cataloguing purposes, in co-operation with the National Libraries of the countries participating in COBISS.Net;

(e) planning and maintenance of the central computer and communications capacity to enable the functioning of the system;

(f) management of the offer of databases on electronic data carriers, with direct access by agreement with their producers;

pri preoblikovanju Instituta informacijskih znanosti v Mariboru, Slovenija, v IZUM – Regionalni center za knjižnične informacijske sisteme in informacijske sisteme o raziskovalni dejavnosti in pri njegovem delovanju,

ker je generalna konferenca pooblastila generalnega direktorja za sklenitev sporazuma z Vlado Republike Slovenije v skladu z osnutkom, ki je bil predložen generalni konferenci,

v želji določiti pogoje za urejanje prispevkov, ki se v tem sporazumu odobrijo navedenemu centru,

DOGOVORILI:

1. člen – Opredelitev izrazov

1. V tem sporazumu »Unesco« pomeni Organizacijo Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo.

2. »Center« pomeni »IZUM – Regionalni center za knjižnične informacijske sisteme in informacijske sisteme o raziskovalni dejavnosti«, predlagani center 2. kategorije.

3. »Regija« pomeni države na območju jugovzhodne Evrope.

2. člen – Ustanovitev

Vlada se zavezuje, da bo v letu 2012 sprejela vse ukrepe, ki bi bili potrebni za preoblikovanje Instituta informacijskih znanosti v center pod pokroviteljstvom Unesca (v nadaljnjem besedilu: center), kakor določa ta sporazum.

3. člen – Namen sporazuma

Namen tega sporazuma je določiti pogoje za urejanje sodelovanja med Unescom in vlado ter pravice in obveznosti za pogodbenici, ki izhajajo iz tega sporazuma.

4. člen – Pravni status

Center je neodvisen od Unesca.

Vlada mora zagotoviti, da ima center na svojem področju funkcionalno samostojnost, potrebno za izvajanje svoje dejavnosti, in pravno sposobnost za:

- sklepanje pogodb;
- sprožitev pravnih postopkov;
- pridobivanje premičnin in nepremičnin ter razpolaganje z njimi.

5. člen – Ustanovna listina

Ustanovna listina centra mora vsebovati določbe, ki natančno opisujejo:

(a) pravni status, ki centru v državnem pravnem sistemu priznava pravno sposobnost, da opravlja svoje naloge in prejema subvencije, dobiva plačilo za opravljene storitve ter pridobiva vsa potrebna sredstva za svoje delovanje;

(b) vodstveno sestavo centra, ki v svojem upravnem organu omogoča sodelovanje predstavnika Unesca.

6. člen – Naloge/cilji

Naloge/cilji centra so:

(a) usklajevanje razvoja in delovanja vzajemnega bibliografskega sistema in storitev;

(b) usklajevanje razvoja in uporaba standardov za računalniško podporo, da se izpolnijo zahteve vzajemnega bibliografskega sistema in storitev;

(c) razvoj in vzdrževanje programske opreme, da se izpolnijo zahteve vzajemnega bibliografskega sistema in storitev;

(d) ugotavljanje usposobljenosti osebja knjižnic za vzajemno katalogizacijo in sodelovanje z nacionalnimi knjižnicami držav, ki sodelujejo v COBISS.Net;

(e) načrtovanje in vzdrževanje skupnih računalniških in komunikacijskih zmogljivosti za delovanje sistema;

(f) upravljanje ponudbe podatkovnih zbirk na elektronskih nosilcih podatkov z neposrednim dostopom s soglasjem njihovih ustvarjalcev;

(g) organisation of professional training and counselling in the fields covered by the shared bibliographic system;

(h) coordination of the information system for monitoring research activities in the different COBISS.Net countries;

(i) participation in public programmes for the development of COBISS.Net as a means for developing knowledge societies in the region;

(j) engineering for the development and maintenance of a computer and communications infrastructure in educational, research and cultural organisations;

(k) research, development and counselling in its field of work.

Article 7 – Management Board

1. The Centre shall be guided and supervised by a Management Board renewed every four (4) years and composed of:

(a) a representative of the Government of Slovenia or his/her appointed representative;

(b) a representative of the Director-General of UNESCO;

(c) a representative of the COBISS.Net Council;

(d) a representative of the user community from Slovenia;

(e) a representative of the employees of the Centre.

2. The Management Board shall:

(a) approve the long-term and medium-term programmes of the Centre;

(b) approve the annual work plan and budget of the Centre, including the staffing table;

(c) examine the annual reports submitted by the director of the Centre, including a biennial self-assessment of the Centre's contribution to UNESCO's programmes objectives;

(d) adopt the rules and regulations and determine the financial, administrative and personnel management procedures of the Centre in accordance with the laws of the country;

(e) decide on the participation of regional intergovernmental organizations and international organizations in the work of the Centre.

3. The Management Board shall meet in ordinary session at regular intervals, at least once every calendar year; it shall meet in extraordinary session if convened by its Chairperson, either on his or her own initiative or at the request of the Director-General of UNESCO or of a majority of its members.

4. The Management Board shall adopt its own rules of procedure. For its first meeting the procedure shall be established by the Government and UNESCO.

Article 8 – UNESCO's contribution

1. UNESCO may provide assistance, as needed, in the form of technical assistance for the programme activities of the Centre, in accordance with the strategic goals and objectives of UNESCO by:

(a) providing the assistance of its experts in the specialized fields of the Centre; (and/or)

(b) engaging in temporary staff exchanges when appropriate, whereby the staff concerned will remain on the payroll of the dispatching organizations; (and/or)

(c) seconding members of its staff temporarily, as may be decided by the Director-General on an exceptional basis if justified by the implementation of a joint activity/project within a strategic programme priority area.

2. In all the cases listed above, such assistance shall not be undertaken except within the provisions of UNESCO's programme and budget, and UNESCO will provide Member States with accounts relating to the use of its staff and associated costs.

Article 9 – Contribution by the Government

1. The Government shall provide all the resources, either financial or in kind, needed for the administration and proper functioning of the Centre.

2. The Government undertakes to:

(a) make available to the Centre buildings and land as well as other moveable and immoveable property needed for the administration and the functioning of the Centre;

(g) organizacija strokovnega usposabljanja in svetovanja na področjih, ki jih pokriva vzajemni bibliografski sistem;

(h) usklajevanje informacijskih sistemov za spremljanje raziskovalne dejavnosti v različnih državah, ki uporabljajo COBISS.Net;

(i) sodelovanje pri javnih programih za razvoj COBISS.Net kot sredstvu za razvoj družb znanja v regiji;

(j) načrtovanje razvoja in vzdrževanja računalniške in komunikacijske infrastrukture v izobraževalnih, raziskovalnih in kulturnih organizacijah;

(k) raziskovalno, razvojno in svetovalno delo na svojem delovnem področju.

7. člen – Upravni odbor

1. Center upravlja in nadzoruje upravni odbor, ki se obnavlja vsaka štiri (4) leta in ga sestavljajo:

(a) predstavnik/ca slovenske vlade ali njegov/njen imenovan/a predstavnik/ca;

(b) predstavnik/ca generalnega direktorja Unesca;

(c) predstavnik/ca sveta COBISS.Net;

(d) predstavnik/ca skupnosti uporabnikov iz Slovenije;

(e) predstavnik/ca zaposlenih v centru.

2. Upravni odbor:

(a) odobri dolgoročne in srednjeročne programe centra;

(b) odobri letni delovni načrt in proračun centra, vključno s sistemizacijo;

(c) pregleda letna poročila, ki jih predloži direktor centra, vključno s samooceno prispevka centra k doseganju programskih ciljev Unesca vsaki dve leti;

(d) sprejme pravila in predpise ter določa finančne, upravne in kadrovske postopke centra v skladu z zakonodajo države;

(e) odloča o sodelovanju regionalnih medvladnih organizacij in mednarodnih organizacij pri delu centra.

3. Upravni odbor se sestaja na rednih sejah v rednih presledkih vsaj enkrat v koledarskem letu; na izredni seji se sestane, če jo skliče njegov/a predsednik/ca bodisi na svojo pobudo bodisi na zahtevo generalnega direktorja Unesca ali večine njegovih članov/ic.

4. Upravni odbor sprejme svoj poslovnik. Postopek njegove prve seje določita vlada in Unesco.

8. člen – Prispevek Unesca

1. Po potrebi lahko Unesco v skladu s svojimi strateškimi cilji s tehnično pomočjo podpre programske dejavnosti centra, tako da:

(a) zagotavlja pomoč svojih strokovnjakov/inj na specializiranih področjih centra; (in/ali)

(b) po potrebi izvaja izmenjavo osebja za določen čas, pri čemer to osebje ostane na plačilnem seznamu organizacije pošiljateljice; (in/ali)

(c) svoje osebje občasno napoti, kakor izjemoma lahko določi generalni direktor, če to utemeljuje izvajanje skupne dejavnosti/projekta v sklopu strateškega prednostnega področja programa.

2. V vseh zgoraj navedenih primerih se po taki pomoči poseže le v skladu z določbami programa in proračuna Unesca. Unesco bo državam članicam predložil poročilo o uporabi svojega osebja in s tem povezanih stroških.

9. člen – Prispevek vlade

1. Vlada zagotovi vse vire, finančne ali v naravi, ki so potrebni za upravljanje in pravilno delovanje centra.

2. Vlada se zavezuje, da bo:

(a) centru dala na voljo stavbe in zemljišča, pa tudi druge premočnine ali nepremočnine, ki so potrebne za njegovo upravljanje in delovanje;

(b) entirely assume the maintenance and the functioning of the premises;

(c) contribute to the Centre the budget necessary to complete its functions and activities according to the national legal system;

(d) make available to the Centre the administrative staff necessary for the performance of its functions, which shall comprise the present staff of the Institute of Information Science.

Article 10 – Participation

1. The Centre shall encourage the participation of Member States and Associate Members of UNESCO which, by their common interest in the objectives of the Centre, desire to cooperate with the Centre.

2. Member States and Associate Members of UNESCO wishing to participate in the Centre's activities, as provided for under this Agreement, shall send to the Centre notification to this effect. The director shall inform the parties to the agreement and other Member States of the receipt of such notifications.

Article 11 – Responsibility

As the Centre is legally separate from UNESCO, the latter shall not be legally responsible for the acts or omissions of the Centre, shall also not be subject to any legal process, and shall bear no liabilities of any kind, be they financial or otherwise, with the exception of the provisions expressly laid down in this Agreement.

Article 12 – Evaluation

1. UNESCO may, at any time, carry out an evaluation of the activities of the Centre in order to ascertain:

(a) whether the Centre makes a significant contribution to the strategic goals of UNESCO;

(b) whether the activities effectively pursued by the Centre are in conformity with those set out in this Agreement.

2. UNESCO undertakes to submit to the Government, at the earliest opportunity, a report on any evaluation conducted.

3. Following the results of an evaluation, each of the contracting parties shall have the option of requesting a revision of its contents or of denouncing the Agreement, as envisaged in Articles 16 and 17.

Article 13 – Use of UNESCO name and logo

1. The Centre may mention its affiliation with UNESCO. It may therefore use after its title the mention "under the auspices of UNESCO".

2. The Centre is authorized to use the UNESCO logo or a version thereof on its letter headed paper and documents including electronic documents and web pages in accordance with the conditions established by the governing bodies of UNESCO.

Article 14 – Entry into force

This Agreement shall enter into force, following its signature by the contracting parties, when they have informed each other in writing that all the formalities required to that effect by the domestic law of the Republic of Slovenia and by UNESCO's internal regulations have been completed. The date of receipt of the last notification shall be deemed to be the date of entry into force of this Agreement.

Article 15 – Duration

This Agreement is concluded for a period of six (6) years as from its entry into force, and shall be deemed renewed unless otherwise expressly denounced by either party as provided for in Article 16.

Article 16 – Denunciation

1. Each of the contracting parties shall be entitled to denounce this Agreement unilaterally.

(b) v celoti prevzela skrb za vzdrževanje in delovanje prostorov;

(c) centru prispevala sredstva, ki so potrebna za opravljanje njegovih nalog in dejavnosti v skladu z notranjepravnim sistemom;

(d) centru dala na voljo upravno osebje, potrebno za opravljanje njegovih nalog, ki zajema sedanje osebje Instituta informacijskih znanosti.

10. člen – Sodelovanje

1. Center spodbuja sodelovanje držav članic in pridruženih članic Unesca, ki želijo sodelovati s centrom zaradi skupnega zanimanja za njegove cilje.

2. Države članice in pridružene članice Unesca, ki želijo sodelovati pri dejavnostih centra, kakor določa ta sporazum, pošljejo centru ustrezno uradno obvestilo. Direktor obvesti pogodbenici tega sporazuma in druge države članice o prejemu takega uradnega obvestila.

11. člen – Odgovornost

Ker je center pravno ločen od Unesca, ta ni pravno odgovoren za dejanja ali opustitev dejanj centra, prav tako za Unesco ne veljajo sodni ali drugi postopki in nima nikakršne finančne ali druge odgovornosti razen glede določb, ki so izrecno določene v tem sporazumu.

12. člen – Ocenjevanje

1. Unesco lahko kadar koli oceni dejavnosti centra, da ugotovi:

(a) ali center pomembno prispeva k doseganju strateških ciljev Unesca;

(b) ali so dejavnosti, ki jih center učinkovito opravlja, v skladu s tistimi, ki jih določa ta sporazum.

2. Unesco se zavezuje, da bo vladi čim prej predložil poročilo o vsakem ocenjevanju.

3. Glede na rezultate ocenjevanja ima vsaka pogodbenica možnost, da zahteva spremembo vsebine ocene ali odpove sporazum, kakor je to predvideno v 16. in 17. členu.

13. člen – Uporaba imena in logotipa Unesca

1. Center lahko navaja svojo zvezo z Unescocom. Zato za svojim imenom lahko uporablja navedbo »pod pokroviteljstvom Unesca«.

2. Center je pooblaščen za uporabo logotipa Unesca ali njegove različice v pisemski glavi in dokumentih, vključno z elektronskimi dokumenti in spletnimi stranmi, v skladu s pogoji, ki jih določijo upravni organi Unesca.

14. člen – Začetek veljavnosti

Ta sporazum začne veljati po podpisu obeh pogodbenic in ko se pisno obvestita, da so vsi postopki, ki jih v ta namen predpisujejo notranje pravo Republike Slovenije in notranji predpisi Unesca, končani. Šteje se, da je dan začetka veljavnosti tega sporazuma enak dnevu prejema zadnjega od navedenih uradnih obvestil.

15. člen – Trajanje

Ta sporazum se sklene za šest (6) let od začetka veljavnosti in se podaljša, razen če ga izrecno ne odpove katera od pogodbenic, kakor je to predvideno v 16. členu.

16. člen – Odpoved

1. Vsaka pogodbenica ima pravico, da ta sporazum enostransko odpove.

2. The denunciation shall take effect within sixty (60) days following receipt of the notification sent by one of the contracting parties to the other.

Article 17 – Revision

This Agreement may be revised by consent between the Government and UNESCO.

Article 18 – Settlement of disputes

1. Any dispute between UNESCO and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, if not settled by negotiation or any other appropriate method agreed to by the parties, shall be submitted for final decision to an arbitration tribunal composed of three (3) members one of whom shall be appointed by the Ministry of Higher Education, Science and Technology, another by the Director-General of UNESCO, and a third, who shall preside over the tribunal, shall be chosen by the first two. If the two arbitrators cannot agree on the choice of a third, the appointment shall be made by the President of the International Court of Justice.

2. The Tribunal's decision shall be final.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Agreement.

DONE in two copies in the English language, on 18 of September 2012.

Dr. Žiga Turk (s)

Irina Bokova (s)

For the Ministry of Education,
Science, Culture and Sport,
Republic of Slovenia

For the United Nations
Educational, Scientific
and Cultural Organization

2. Sporazum je odpovedan šestdeset (60) dni po dnevu prejema uradnega obvestila o odpovedi, ki ga je ena od pogodbenic poslala drugi.

17. člen – Spremembe

Ta sporazum se lahko spremeni s soglasjem med vlado in Unescom.

18. člen – Reševanje sporov

1. Vsak spor med Unescom in vlado v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma, ki se ne razreši s pogajanjem ali na drug primeren način, o katerem se sporazumeta pogodbenici, se predloži v dokončno odločitev arbitražnemu sodišču, sestavljenemu iz treh (3) arbitrov; enega imenuje Ministrstvo za izobraževanje, znanost in tehnologijo, drugega generalni direktor Unesca, tretjega arbitra, predsednika arbitražnega sodišča, pa izbereta prva dva. Če se arbitra ne moreta sporazumeti o izbiri tretjega, ga imenuje predsednik Meddržavnega sodišča.

2. Rzsodba arbitražnega sodišča je dokončna.

V POTRDITEV TEGA sta podpisnika podpisala ta sporazum.

SESTAVLJENO v dveh izvodih v angleškem jeziku 18. septembra 2012.

dr. Žiga Turk l.r.

Irina Bokova l.r.

Za Ministrstvo za izobraževanje,
znanost, kulturo in šport,
Republika Slovenija

Za Organizacijo Združenih
narodov za izobraževanje,
znanost in kulturo

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za izobraževanje in znanost.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/20-3/9

Ljubljana, dne 9. julija 2020
EPA 1230-VIII

Državni zbor
Republike Slovenije
Jože Tanko
podpredsednik

10. Zakon o ratifikaciji Sprememb iz leta 2014 Konvencije o delu v pomorstvu, 2006, in Sprememb iz leta 2016 Konvencije o delu v pomorstvu, 2006 (MKDP-A)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sprememb iz leta 2014
Konvencije o delu v pomorstvu, 2006, in Sprememb iz leta 2016
Konvencije o delu v pomorstvu, 2006 (MKDP-A)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sprememb iz leta 2014 Konvencije o delu v pomorstvu, 2006, in Sprememb iz leta 2016 Konvencije o delu v pomorstvu, 2006 (MKDP-A), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 9. julija 2020.

Št. 003-02-6/2020-4
Ljubljana, dne 17. julija 2020

Borut Pahor
predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPREMEMB IZ LETA 2014 KONVENCIJE O DELU V POMORSTVU, 2006,
IN SPREMEMB IZ LETA 2016 KONVENCIJE O DELU V POMORSTVU, 2006 (MKDP-A)**

1. člen

Ratificirajo se Spremembe iz leta 2014 Konvencije o delu v pomorstvu, 2006, odobrene na 103. zasedanju Generalne konference Mednarodne organizacije dela v Ženevi 11. junija 2014 in Spremembe iz leta 2016 Konvencije o delu v pomorstvu, 2006, odobrene na 105. zasedanju Generalne konference Mednarodne organizacije dela v Ženevi 9. junija 2016.

2. člen

Spremembe iz leta 2014 in 2016 se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasijo:

**TEXT OF THE AMENDMENTS OF 2014
TO THE MARITIME LABOUR CONVENTION, 2006**

Amendments to the Code implementing Regulations 2.5 and 4.2 and appendices of the Maritime Labour Convention, 2006 (MLC, 2006), adopted by the Special Tripartite Committee on 11 April 2014

I. Amendments to the Code implementing Regulation 2.5 – Repatriation of the MLC, 2006 (and appendices)

A. Amendments relating to Standard A2.5

In the present heading, "Standard A2.5 – Repatriation", replace "A2.5" by "A2.5.1".

Following paragraph 9 of the present Standard A2.5, add the following heading and text:

Standard A2.5.2 – Financial security

1. In implementation of Regulation 2.5, paragraph 2, this Standard establishes requirements to ensure the provision of an expeditious and effective financial security system to assist seafarers in the event of their abandonment.

2. For the purposes of this Standard, a seafarer shall be deemed to have been abandoned where, in violation of the requirements of this Convention or the terms of the seafarers' employment agreement, the shipowner:

- (a) fails to cover the cost of the seafarer's repatriation; or
- (b) has left the seafarer without the necessary maintenance and support; or

(c) has otherwise unilaterally severed their ties with the seafarer including failure to pay contractual wages for a period of at least two months.

3. Each Member shall ensure that a financial security system meeting the requirements of this Standard is in place for ships flying its flag. The financial security system may be in the form of a social security scheme or insurance or a national

**BESEDILO SPREMEMB IZ LETA 2014
KONVENCIJE O DELU V POMORSTVU, 2006**

Spremembe Kodeksa o izvajanju pravil 2.5 in 4.2 in dodatkov Konvencije o delu v pomorstvu, 2006 (MKDP, 2006), ki jih je sprejel posebni tripartitni odbor 11. aprila 2014

I. Spremembe Kodeksa MKDP, 2006, o izvajanju pravila 2.5 – Repatriacija (in dodatkov)

A. Spremembe, ki se nanašajo na standard A 2.5

V naslovu »Standard A 2.5 – Repatriacija« se »A 2.5« nadomesti z »A 2.5.1«.

Za devetim odstavkom standarda A 2.5 se dodata naslednji naslov in besedilo:

Standard A 2.5.2 – Finančno jamstvo

1. Za izvajanje drugega odstavka pravila 2.5 so v tem standardu določene zahteve za zagotovitev hitrega in učinkovitega sistema finančnega jamstva v pomoč pomorščakom v primeru njihove zapustitve.

2. Za namene tega standarda se šteje, da je bil pomorščak zapuščen, če v nasprotju z zahtevami te konvencije ali pogoji pogodbe o zaposlitvi pomorščakov ladjar:

(a) ne krije stroškov repatriacije pomorščaka ali

(b) je pustil pomorščaka brez potrebnega vzdrževanja in podpore ali

(c) je kako drugače enostransko prekinil vezi s pomorščakom, vključno s tem, da ni plačal plače po pogodbi za obdobje vsaj dveh mesecev.

3. Vsaka članica zagotovi sistem finančnega jamstva, ki izpolnjuje zahteve tega standarda, za ladje, ki plujejo pod njeno zastavo. Sistem finančnega jamstva je lahko v obliki sistema socialne varnosti ali zavarovanja ali sklada ali drugih podobnih

fund or other similar arrangements. Its form shall be determined by the Member after consultation with the shipowners' and seafarers' organizations concerned.

4. The financial security system shall provide direct access, sufficient coverage and expedited financial assistance, in accordance with this Standard, to any abandoned seafarer on a ship flying the flag of the Member.

5. For the purposes of paragraph 2(b) of this Standard, necessary maintenance and support of seafarers shall include: adequate food, accommodation, drinking water supplies, essential fuel for survival on board the ship and necessary medical care.

6. Each Member shall require that ships that fly its flag, and to which paragraph 1 or 2 of Regulation 5.1.3 applies, carry on board a certificate or other documentary evidence of financial security issued by the financial security provider. A copy shall be posted in a conspicuous place on board where it is available to the seafarers. Where more than one financial security provider provides cover, the document provided by each provider shall be carried on board.

7. The certificate or other documentary evidence of financial security shall contain the information required in Appendix A2-I. It shall be in English or accompanied by an English translation.

8. Assistance provided by the financial security system shall be granted promptly upon request made by the seafarer or the seafarer's nominated representative and supported by the necessary justification of entitlement in accordance with paragraph 2 above.

9. Having regard to Regulations 2.2 and 2.5, assistance provided by the financial security system shall be sufficient to cover the following:

(a) outstanding wages and other entitlements due from the shipowner to the seafarer under their employment agreement, the relevant collective bargaining agreement or the national law of the flag State, limited to four months of any such outstanding wages and four months of any such outstanding entitlements;

(b) all expenses reasonably incurred by the seafarer, including the cost of repatriation referred to in paragraph 10; and

(c) the essential needs of the seafarer including such items as: adequate food, clothing where necessary, accommodation, drinking water supplies, essential fuel for survival on board the ship, necessary medical care and any other reasonable costs or charges from the act or omission constituting the abandonment until the seafarer's arrival at home.

10. The cost of repatriation shall cover travel by appropriate and expeditious means, normally by air, and include provision for food and accommodation of the seafarer from the time of leaving the ship until arrival at the seafarer's home, necessary medical care, passage and transport of personal effects and any other reasonable costs or charges arising from the abandonment.

11. The financial security shall not cease before the end of the period of validity of the financial security unless the financial security provider has given prior notification of at least 30 days to the competent authority of the flag State.

12. If the provider of insurance or other financial security has made any payment to any seafarer in accordance with this Standard, such provider shall, up to the amount it has paid and in accordance with the applicable law, acquire by subrogation, assignment or otherwise, the rights which the seafarer would have enjoyed.

13. Nothing in this Standard shall prejudice any right of recourse of the insurer or provider of financial security against third parties.

14. The provisions in this Standard are not intended to be exclusive or to prejudice any other rights, claims or remedies that may also be available to compensate seafarers who are

ureditev. Njegovo obliko določi članica po posvetovanju z zadevnimi organizacijami ladjarjev in pomorščakov.

4. Sistem finančnega jamstva v skladu s tem standardom zagotovi neposreden dostop, zadostno kritje in takojšnjo finančno pomoč vsakemu zapuščenemu pomorščaku na ladji pod zastavo članice.

5. Za namene točke b drugega odstavka tega standarda potrebno vzdrževanje in podpora pomorščakov vključuje: primerno hrano, nastanitev, zaloge pitne vode, gorivo, ki je potrebno za preživetje na krovu ladje in potrebno zdravstveno oskrbo.

6. Vsaka članica zahteva, da imajo ladje, ki plujejo pod njeno zastavo in za katere velja prvi ali drugi odstavek pravila 5.1.3, na krovu potrdilo ali druga dokazila o finančnem jamstvu, ki ga izda ponudnik finančnega jamstva. Kopija mora biti objavljena na vidnem mestu na krovu in dostopna pomorščakom. Kadar kritje zagotavlja več ponudnikov finančnega jamstva, se na ladji hranijo vsi dokumenti, ki jih predložijo posamezni ponudniki.

7. Potrdilo ali druga dokazila o finančnem jamstvu vsebujejo informacije, ki se zahtevajo v dodatku A2-I. Napisana morajo biti v angleščini ali pa jim mora biti priložen prevod v angleščino.

8. Pomoč, ki jo zagotavlja sistem finančnega jamstva, se odobri nemudoma, ko pomorščak ali njegov imenovani predstavnik vloži zahtevo, ki je podprta s potrebno utemeljitvijo pravice v skladu z drugim odstavkom zgoraj.

9. Ob upoštevanju pravil 2.2 in 2.5 pomoč, ki jo zagotavlja sistem finančnega jamstva, zadostuje za kritje:

(a) neizplačanih plač in drugih pravic po pogodbi o zaposlitvi, sklenjeni med ladjarjem in pomorščakom, ustrezni kolektivni pogodbi ali zakonu države zastave, z omejitvijo na štiri mesece za vse neizplačane plače in štiri mesece za vse nerešene pravice;

(b) vseh izdatkov, ki jih je upravičeno imel pomorščak, vključno s stroški repatriacije iz desetega odstavka tega standarda, in

(c) vseh bistvenih potreb pomorščaka, ki med drugim vključujejo: primerno hrano, po potrebi oblačila, nastanitev, zaloge pitne vode, gorivo, ki je potrebno za preživetje na krovu ladje, potrebno zdravstveno oskrbo, in vseh drugih razumnih stroškov ali izdatkov, ki nastanejo zaradi dejanja ali opustitve dejanja, ki pomenita zapustitev, do pomorščakovega prihoda domov.

10. Stroški repatriacije zajemajo potovanje z ustreznimi in hitrimi sredstvi, običajno z letalom, in vključujejo zagotovitev hrane in nastanitev pomorščakov od odhoda z ladje do pomorščakovega prihoda domov, potrebno zdravstveno oskrbo, prenos in prevoz osebnih stvari in vse druge razumne stroške ali izdatke, ki nastanejo zaradi zapustitve.

11. Finančno jamstvo ne preneha pred zaključkom obdobja veljavnosti, razen če je ponudnik finančnega jamstva poslal uradno obvestilo pristojnemu organu države zastave vsaj trideset dni prej.

12. Če je ponudnik zavarovanja ali drugega finančnega jamstva v skladu s tem standardom izvedel kakršno koli plačilo pomorščaku, ta ponudnik s subrogacijo, asignacijo ali na drug način pridobi pravice, ki bi jih ta pomorščak užival, do izplačane zneska in v skladu z veljavno zakonodajo.

13. Nič v tem standardu ne posega v regresno pravico zavarovalnice ali ponudnika finančnega jamstva nasproti tretjim osebam.

14. Določbe iz tega standarda niso zasnovane kot izključne oziroma ne posegajo v nobene druge pravice, terjatve ali pravna sredstva, ki so lahko na voljo zapuščenim pomorščaka-

abandoned. National laws and regulations may provide that any amounts payable under this Standard can be offset against amounts received from other sources arising from any rights, claims or remedies that may be the subject of compensation under the present Standard.

B. Amendments relating to Guideline B2.5

At the end of the present Guideline B2.5, add the following heading and text:

Guideline B2.5.3 – Financial security

1. In implementation of paragraph 8 of Standard A2.5.2, if time is needed to check the validity of certain aspects of the request of the seafarer or the seafarer's nominated representative, this should not prevent the seafarer from immediately receiving such part of the assistance requested as is recognized as justified.

C. Amendment to include a new appendix

Before Appendix A5-I, add the following appendix:

APPENDIX A2-I

Evidence of financial security under Regulation 2.5, paragraph 2

The certificate or other documentary evidence referred to in Standard A2.5.2, paragraph 7, shall include the following information:

- (a) name of the ship;
- (b) port of registry of the ship;
- (c) call sign of the ship;
- (d) IMO number of the ship;
- (e) name and address of the provider or providers of the financial security;
- (f) contact details of the persons or entity responsible for handling seafarers' requests for relief;
- (g) name of the shipowner;
- (h) period of validity of the financial security; and
- (i) an attestation from the financial security provider that the financial security meets the requirements of Standard A2.5.2.

D. Amendments relating to Appendices A5-I, A5-II and A5-III

At the end of Appendix A5-I, add the following item:
Financial security for repatriation

In Appendix A5-II, after item 14 under the heading Declaration of Maritime Labour Compliance – Part I, add the following item:

15. Financial security for repatriation (Regulation 2.5)

In Appendix A5-II, after item 14 under the heading Declaration of Maritime Labour Compliance – Part II, add the following item:

15. Financial security for repatriation (Regulation 2.5)

At the end of Appendix A5-III, add the following area:
Financial security for repatriation

II. Amendments to the Code implementing Regulation 4.2 – Shipowners' liability of the MLC, 2006 (and appendices)

A. Amendments relating to Standard A4.2

In the present heading, "Standard A4.2 – Shipowners' liability", replace "A4.2" by "A4.2.1".

Following paragraph 7 of the present Standard A4.2, add the following text:

8. National laws and regulations shall provide that the system of financial security to assure compensation as provided by paragraph 1(b) of this Standard for contractual claims, as defined in Standard A4.2.2, meet the following minimum requirements:

kom kot nadomestilo. Notranji zakoni in drugi predpisi lahko določijo, da se vsi zneski, ki se izplačajo v skladu s tem standardom, poračunajo z zneski, prejetimi iz drugih virov, ki izhajajo iz pravic, terjatev ali pravnih sredstev, ki so lahko predmet nadomestila iz tega standarda.

B. Spremembe, ki se nanašajo na smernico B 2.5

Na koncu smernice B 2.5 se doda naslednji naslov in besedilo:

Smernica B 2.5.3 – Finančno jamstvo

1. Če je pri izvajanju osmega odstavka standarda A 2.5.2 potreben čas za preverjanje veljavnosti nekaterih vidikov zahteve pomorščaka ali njegovega imenovanega predstavnika, to ne sme biti ovira, da pomorščak ne bi nemudoma prejel tistega dela zahtevane pomoči, ki je priznan kot upravičen.

C. Sprememba, ki vključuje nov dodatek

Pred dodatkom A5-I se doda naslednji dodatek:

DODATEK A2-I

Dokazila o finančnem jamstvu v skladu z drugim odstavkom pravila 2.5

Potrdilo ali druga dokazila, navedena v sedmem odstavku standarda A 2.5.2, morajo vsebovati naslednje podatke:

- (a) ime ladje;
- (b) pristanišče vpisa ladje;
- (c) klicni znak ladje;
- (d) številko IMO ladje;
- (e) ime in naslov ponudnika ali ponudnikov finančnega jamstva;
- (f) kontaktne podatke osebe ali subjekta, ki je odgovoren za obravnavanje pogodbenih terjatev pomorščakov;
- (g) ime ladjarja;
- (h) obdobje veljavnosti finančnega jamstva in
- (i) potrdilo ponudnika finančnega jamstva, da finančno jamstvo izpolnjuje zahteve iz standarda A 2.5.2.

D. Spremembe, ki se nanašajo na dodatke A5-I, A5-II in A5-III

Na koncu dodatka A5-I se doda naslednja točka:
Finančno jamstvo za repatriacijo

V dodatku A5-II se za 14. točko pod naslovom Izjava o skladnosti dela v pomorstvu – I. del doda naslednja točka:

15. Finančno jamstvo za repatriacijo (pravilo 2.5)

V dodatku A5-II se za 14. točko pod naslovom Izjava o skladnosti dela v pomorstvu – II. del doda naslednja točka:

15. Finančno jamstvo za repatriacijo (pravilo 2.5)

Na koncu dodatka A5-III se doda naslednja točka:
Finančno jamstvo za repatriacijo

II. Spremembe Kodeksa MKDP, 2006, o izvajanju pravila 4.2 – Odgovornost ladjarjev (in dodatkov)

A. Spremembe, ki se nanašajo na standard A 4.2

V naslovu »Standard A 4.2 – Odgovornost ladjarjev« se »A 4.2« nadomesti z »A 4.2.1«.

Za sedmim odstavkom standarda A 4.2 se doda naslednje besedilo:

8. V notranjih zakonih in drugih predpisih se zagotovi, da sistem finančnega jamstva za zagotovitev nadomestila iz točke b prvega odstavka tega standarda za pogodbene terjatve, kot so opredeljene v standardu A 4.2.2, izpolnjuje naslednje minimalne zahteve:

(a) the contractual compensation, where set out in the seafarer's employment agreement and without prejudice to subparagraph (c) of this paragraph, shall be paid in full and without delay;

(b) there shall be no pressure to accept a payment less than the contractual amount;

(c) where the nature of the long-term disability of a seafarer makes it difficult to assess the full compensation to which the seafarer may be entitled, an interim payment or payments shall be made to the seafarer so as to avoid undue hardship;

(d) in accordance with Regulation 4.2, paragraph 2, the seafarer shall receive payment without prejudice to other legal rights, but such payment may be offset by the shipowner against any damages resulting from any other claim made by the seafarer against the shipowner and arising from the same incident; and

(e) the claim for contractual compensation may be brought directly by the seafarer concerned, or their next of kin, or a representative of the seafarer or designated beneficiary.

9. National laws and regulations shall ensure that seafarers receive prior notification if a shipowner's financial security is to be cancelled or terminated.

10. National laws and regulations shall ensure that the competent authority of the flag State is notified by the provider of the financial security if a shipowner's financial security is cancelled or terminated.

11. Each Member shall require that ships that fly its flag carry on board a certificate or other documentary evidence of financial security issued by the financial security provider. A copy shall be posted in a conspicuous place on board where it is available to the seafarers. Where more than one financial security provider provides cover, the document provided by each provider shall be carried on board.

12. The financial security shall not cease before the end of the period of validity of the financial security unless the financial security provider has given prior notification of at least 30 days to the competent authority of the flag State.

13. The financial security shall provide for the payment of all contractual claims covered by it which arise during the period for which the document is valid.

14. The certificate or other documentary evidence of financial security shall contain the information required in Appendix A4-I. It shall be in English or accompanied by an English translation.

Add the following heading and text following the present Standard A4.2:

Standard A4.2.2 – Treatment of contractual claims

1. For the purposes of Standard A4.2.1, paragraph 8, and the present Standard, the term "contractual claim" means any claim which relates to death or long-term disability of seafarers due to an occupational injury, illness or hazard as set out in national law, the seafarers' employment agreement or collective agreement.

2. The system of financial security, as provided for in Standard A4.2.1, paragraph 1(b), may be in the form of a social security scheme or insurance or fund or other similar arrangements. Its form shall be determined by the Member after consultation with the shipowners' and seafarers' organizations concerned.

3. National laws and regulations shall ensure that effective arrangements are in place to receive, deal with and impartially settle contractual claims relating to compensation referred to in Standard A4.2.1, paragraph 8, through expeditious and fair procedures.

B. Amendments relating to Guideline B4.2

In the present heading, "Guideline B4.2 – Shipowners' liability", replace "B4.2" by "B4.2.1".

In paragraph 1 of the present Guideline B4.2, replace "Standard A4.2" by "Standard A4.2.1".

(a) pogodbeno nadomestilo se, če je določeno v pogodbi o zaposlitvi pomorščaka in brez poseganja v točko c tega odstavka, izplača v celoti in takoj;

(b) ne sme biti pritiska, da se sprejme plačilo, ki je manjše od pogodbenega zneska;

(c) kadar je dolgotrajna nezmožnost pomorščaka za delo takšne vrste, da otežuje oceno celotnega nadomestila, do katerega je pomorščak lahko upravičen, se pomorščaku izplača vmesno plačilo ali plačila, da bi se izognili nepotrebnim stiski;

(d) v skladu s drugim odstavkom pravila 4.2 pomorščak dobi plačilo brez poseganja v druge zakonske pravice, vendar lahko ladjar takšno plačilo poračuna z odškodninami, ki izhajajo iz katere koli druge terjatve pomorščaka proti ladjarju in izhajajo iz istega dogodka, in

(e) zahtevo za pogodbeno nadomestilo lahko vloži neposredno pomorščak ali njegov sorodnik ali predstavnik pomorščaka ali imenovani upravičenec.

9. V notranjih zakonih in drugih predpisih se zagotovi, da pomorščaki prejmejo predhodno uradno obvestilo, da bo finančno jamstvo ukinjeno ali zaključeno.

10. V notranjih zakonih in drugih predpisih se zagotovi, da ponudnik finančnega jamstva obvesti pristojni organ države zastave, da je finančno jamstvo lastnika ladje ukinjeno ali zaključeno.

11. Vsaka članica zahteva, da imajo ladje, ki plujejo pod njeno zastavo, na krovu potrdilo ali druga dokazila o finančnem jamstvu, ki ga izda ponudnik finančnega jamstva. Kopija mora biti objavljena na vidnem mestu na krovu in dostopna pomorščakom. Kadar kritje zagotavlja več ponudnikov finančnega jamstva, se na ladji hranijo vsi dokumenti, ki jih predložijo posamezni ponudniki.

12. Finančno jamstvo ne preneha pred zaključkom obdobja veljavnosti, razen če je ponudnik finančnega jamstva poslal uradno obvestilo pristojnemu organu države zastave vsaj trideset dni prej.

13. Finančno jamstvo zagotavlja izplačilo vseh pogodbenih terjatev, ki jih jamstvo zajema in ki nastanejo v obdobju veljavnosti jamstva.

14. Potrdilo ali druga dokazila o finančnem jamstvu vsebujejo informacije, ki se zahtevajo v dodatku A4-I. Napisana morajo biti v angleščini ali jim mora biti priložen prevod v angleščino.

Za standardom A 4.2 se doda naslednji naslov in besedilo:

Standard A 4.2.2 – Obravnavanje pogodbenih terjatev

1. Za namene osmega odstavka standarda A 4.2.1 in tega standarda izraz »pogodbena terjatev« pomeni vsako terjatev v zvezi s smrtjo ali dolgotrajno nezmožnostjo pomorščakov za delo zaradi poškodbe pri delu, poklicne bolezni ali poklicnega tveganja, kot je določeno v notranjih zakonih in drugih predpisih, pogodbi o zaposlitvi pomorščaka ali kolektivni pogodbi.

2. Sistem finančnega jamstva, ki je določen v točki b prvega odstavka standarda A 4.2.1, je lahko v obliki sistema socialne varnosti ali zavarovanja ali sklada ali drugih podobnih ureditev. Njegovo obliko določi članica po posvetovanju z zadevnimi organizacijami ladjarjev in pomorščakov.

3. Notranji zakoni in drugi predpisi zagotovijo učinkovite ureditve za sprejem, obravnavanje in nepristransko rešitev pogodbenih terjatev v zvezi z nadomestilom iz osmega odstavka standarda A 4.2.1 s hitrimi in pravičnimi postopki.

B. Spremembe, ki se nanašajo na smernico B 4.2

V naslovu »Smernica B 4.2 – Odgovornost ladjarjev« se »B 4.2« nadomesti z »B 4.2.1«.

V prvem odstavku smernice B 4.2 se »Standard A 4.2« nadomesti s »Standard A 4.2.1«.

Following paragraph 3 of the present Guideline B4.2, add the following heading and text:

Guideline B4.2.2 – Treatment of contractual claims

1. National laws or regulations should provide that the parties to the payment of a contractual claim may use the Model Receipt and Release Form set out in Appendix B4-I.

C. Amendment to include new appendices
After Appendix A2-I, add the following appendix:

APPENDIX A4-I

Evidence of financial security under Regulation 4.2

The certificate or other documentary evidence of financial security required under Standard A4.2.1, paragraph 14, shall include the following information:

- (a) name of the ship;
- (b) port of registry of the ship;
- (c) call sign of the ship;
- (d) IMO number of the ship;
- (e) name and address of the provider or providers of the financial security;
- (f) contact details of the persons or entity responsible for handling seafarers' contractual claims;
- (g) name of the shipowner;
- (h) period of validity of the financial security; and
- (i) an attestation from the financial security provider that the financial security meets the requirements of Standard A4.2.1.

After Appendix A4-I, add the following appendix:

Za tretjim odstavkom smernice B 4.2 se dodata naslednji naslov in besedilo:

Smernica B 4.2.2 – Obravnavanje pogodbenih terjatev

1. Notranji zakoni ali drugi predpisi bi morali določati, da lahko stranke, ki plačajo pogodbeno terjatev, uporabijo vzorčni obrazec potrdila o prejemu in razbremenitvi, ki je določen v dodatku B4-I.

C. Sprememba, ki vključuje nov dodatek
Za dodatkom A2-I se doda naslednji dodatek:

DODATEK A4-I

Dokazila o finančnem jamstvu v skladu s pravilom 4.2

Potrdilo ali druga dokazila o finančnem jamstvu, ki se zahtevajo v štirinajstem odstavku standarda A 4.2.1, morajo vsebovati naslednje informacije:

- (a) ime ladje;
- (b) pristanišče vpisa ladje;
- (c) ključni znak ladje;
- (d) številko IMO ladje;
- (e) ime in naslov ponudnika ali ponudnikov finančnega jamstva;
- (f) kontaktne podatke osebe ali subjekta, ki je odgovoren za obravnavanje pogodbenih terjatev pomorščakov;
- (g) ime ladjarja;
- (h) obdobje veljavnosti finančnega jamstva in
- (i) potrdilo ponudnika finančnega jamstva, da finančno jamstvo izpolnjuje zahteve iz standarda A 4.2.1.

Za dodatkom A4-I se doda naslednji dodatek:

APPENDIX B4-I

Model Receipt and Release Form

referred to in Guideline B4.2.2

Ship (name, port of registry and IMO number):.....
 Incident (date and place):.....
 Seafarer/legal heir and/or dependant:.....
 Shipowner:.....

I, [Seafarer] [Seafarer's legal heir and/or dependant]* hereby acknowledge receipt of the sum of [currency and amount] in satisfaction of the Shipowner's obligation to pay contractual compensation for personal injury and/or death under the terms and conditions of [my] [the Seafarer's]* employment and I hereby release the Shipowner from their obligations under the said terms and conditions.

The payment is made without admission of liability of any claims and is accepted without prejudice to [my] [the Seafarer's legal heir and/or dependant's]* right to pursue any claim at law in respect of negligence, tort, breach of statutory duty or any other legal redress available and arising out of the above incident.

Dated:.....
 Seafarer/legal heir and/or dependant:.....
 Signed:.....
For acknowledgement:
 Shipowner/Shipowner representative:
 Signed:.....
 Financial security provider:
 Signed:

* Delete as appropriate.

DODATEK B4-I
Vzorčni obrazec potrdila o prejemu in razbremenitvi,
 ki je naveden v smernici B 4.2.2

Ladja (ime, pristanišče vpisa in številka IMO):
 Dogodek (datum in kraj):
 Pomorščak/zakoniti dedič in/ali vzdrževana oseba pomorščaka:
 Ladjar:

[Pomorščak] [pomorščakov zakoniti dedič in/ali vzdrževana oseba pomorščaka]* s tem potrjujem prejem vsote [denarna enota in znesek] kot izpolnitev obveznosti ladjarja, da plača pogodbeno nadomestilo za telesno poškodbo in/ali smrt v skladu s pogoji [moje] [pomorščakove]* zaposlitve in s tem razbremenujem ladjarja njegovih obveznosti na podlagi v nadaljevanju navedenih pogojev.

Plačilo se opravi brez priznanja odgovornosti za kakršne koli zahtevke in se sprejme brez vpliva na [mojo] pravico/pravico [pomorščakovega zakonitega dediča in/ali vzdrževane osebe pomorščaka]* do uveljavljanja kakršnega koli zakonitega zahtevka v zvezi z malomarnostjo, odškodninsko odgovornostjo, kršitvijo zakonske obveznosti ali kakršnim koli drugim pravnim sredstvom, ki je na voljo in izhaja iz zgoraj omenjenega dogodka.

Datum:
 Pomorščak/zakoniti dedič in/ali vzdrževana oseba pomorščaka:
 Podpisan:
 V potrditev:
 Ladjar/predstavnik ladjarja:
 Podpisan:
 Ponudnik finančnega jamstva:
 Podpisan:

(*) Neustrezno prečrtajte.

D. Amendments relating to Appendices A5-I, A5-II and A5-III

At the end of Appendix A5-I, add the following item:

Financial security relating to shipowners' liability

In Appendix A5-II, as the last item under the heading Declaration of Maritime Labour Compliance – Part I, add the following item:

16. Financial security relating to shipowners' liability (Regulation 4.2)

In Appendix A5-II, as the last item under the heading Declaration of Maritime Labour Compliance – Part II, add the following item:

16. Financial security relating to shipowners' liability (Regulation 4.2)

At the end of Appendix A5-III, add the following area:

Financial security relating to shipowners' liability

The foregoing is the authentic text of the Amendments duly approved by the General Conference of the International Labour Organization during its One hundred and third Session which was held at Geneva and declared closed the twelfth day of June 2014.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twelfth day of June 2014.

The President of the Conference,

DANIEL FUNES DE RIOJA (s)

The Director-General of the International Labour Office,

GUY RYDER (s)

D. Spremembe, ki se nanašajo na dodatke A5-I, A5-II in A5-III

Na koncu dodatka A5-I se doda naslednja točka:

Finančno jamstvo, ki se nanaša na odgovornost ladjarjev

V dodatku A5-II se kot zadnja točka pod naslovom Izjava o skladnosti dela v pomorstvu – I. del doda naslednja točka:

16. Finančno jamstvo, ki se nanaša na odgovornost ladjarjev (pravilo 4.2)

V dodatku A5-II se kot zadnja točka pod naslovom Izjava o skladnosti dela v pomorstvu – II. del doda naslednja točka:

16. Finančno jamstvo, ki se nanaša na odgovornost ladjarjev (pravilo 4.2)

Na koncu dodatka A5-III se doda naslednja točka:

Finančno jamstvo, ki se nanaša na odgovornost ladjarjev

Zgornje besedilo je verodostojno besedilo sprememb, ki jih je pravilno odobrila Generalna konferenca Mednarodne organizacije dela na svojem stotretjem zasedanju, ki je bilo v Ženevi in se je končalo dvanajstega junija 2014.

V POTRDITEV TEGA sva to podpisala dvanajstega junija 2014.

Predsednik konference

DANIEL FUNES DE RIOJA I. r.

Generalni direktor Mednarodnega urada za delo

GUY RYDER I. r.

AMENDMENTS OF 2016 TO THE MARITIME LABOUR CONVENTION, 2006

Amendments to the Code relating to Regulation 4.3 of the MLC, 2006

Guideline B4.3.1 – Provisions on occupational accidents, injuries and diseases

At the end of paragraph 1, add the following text:

Account should also be taken of the latest version of the *Guidance on eliminating shipboard harassment and bullying* jointly published by the International Chamber of Shipping and the International Transport Workers' Federation.

In paragraph 4, move "and" from the end of subparagraph (b) to the end of subparagraph (c). Add the following new subparagraph:

(d) harassment and bullying.

Guideline B4.3.6 – Investigations

In paragraph 2, move "and" from the end of subparagraph (e) to the end of subparagraph (f). Add the following new subparagraph:

(g) problems arising from harassment and bullying.

Amendments to the Code relating to Regulation 5.1 of the MLC, 2006

Standard A5.1.3 – *Maritime labour certificate and declaration of maritime labour compliance*

Move the text of the current paragraph 4 to the end of paragraph 3. Replace the current paragraph 4 with the following:

Notwithstanding paragraph 1 of this Standard, where, after a renewal inspection completed prior to the expiry of a maritime labour certificate, the ship is found to continue to meet national laws and regulations or other measures implementing the requirements of this Convention, but a new certificate cannot immediately be issued to and made available on board that ship, the competent authority, or the recognized organization duly authorized for this purpose, may extend the validity of the certificate for a further period not exceeding five months from the expiry date of the existing certificate, and endorse the certificate accordingly. The new certificate shall be valid for a period not exceeding five years starting from the date provided for in paragraph 3 of this Standard.

Appendix A5-II – Maritime Labour Certificate

Add the following text to the end of the model form for the maritime labour certificate:

Extension after renewal inspection (if required)

This is to certify that, following a renewal inspection, the ship was found to continue to be in compliance with national laws and regulations or other measures implementing the requirements of this Convention, and that the present certificate is hereby extended, in accordance with paragraph 4 of Standard A5.1.3, until (not more than five months after the expiry date of the existing certificate) to allow for the new certificate to be issued to and made available on board the ship.

Completion date of the renewal inspection on which this extension is based was:

.....

Signed:.....

(Signature of authorized official)

Place:.....

Date:.....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

SPREMEMBE IZ LETA 2016 KONVENCIJE O DELU V POMORSTVU, 2006

Spremembe Kodeksa MKDP, 2006, ki se nanašajo na pravilo 4.3

Smernica B 4.3.1 – Določbe o nezgodah pri delu, poškodbah in boleznih

Na koncu prvega odstavka se doda naslednje besedilo:

Upoštevati je treba tudi najnovejšo različico *Smernic za odpravo nadlegovanja in trpinčenja na ladjah*, ki sta jo objavili Mednarodna zbornica za plovbo in Mednarodna federacija delavcev v prometu.

V četrtem odstavku se "in" s konca točke b premakne na konec točke c. Doda se naslednja nova točka:

(d) nadlegovanje in trpinčenje.

Smernica B 4.3.6 – Preiskave

V drugem odstavku se »in« s konca točke e premakne na konec točke f. Doda se naslednja nova točka:

(g) težave, ki nastanejo zaradi nadlegovanja in trpinčenja.

Spremembe Kodeksa MKDP, 2006, ki se nanašajo na pravilo 5.1

Standard A 5.1.3 – *Spričevalo o delu v pomorstvu in izjava o skladnosti dela v pomorstvu*

Besedilo četrtega odstavka se premakne na konec tretjega odstavka. Četrty odstavek se nadomesti z naslednjim:

Ne glede na prvi odstavek tega standarda lahko, če je po končanem obnovitvenem pregledu, opravljenem pred potekom veljavnosti spričevala o delu v pomorstvu, ugotovljeno, da ladja še naprej izpolnjuje notranje zakone in druge predpise ali druga merila za izpolnjevanje zahtev te konvencije, pa novega spričevala ni mogoče takoj izdati in ga dati na voljo na ladji, pristojni organ ali priznana organizacija, ki je za ta namen ustrezno pooblaščen, podaljša veljavnost spričevala za nadaljnje obdobje, ki ni daljše od petih mesecev od dneva poteka veljavnosti obstoječega spričevala, in ustrezno overi njegovo veljavnost. Novo spričevalo velja največ pet let od datuma, predvidenega v tretjem odstavku tega standarda.

Dodatek A5-II – Spričevalo o delu v pomorstvu

Na koncu vzorčnega obrazca spričevala o delu v pomorstvu se doda naslednje besedilo:

Podaljšanje po končanem obnovitvenem pregledu (če je zahtevano)

S tem se potrjuje, da je bilo po končanem obnovitvenem pregledu ugotovljeno, da ladja še naprej izpolnjuje notranje zakone in druge predpise ali druga merila za izpolnjevanje zahtev te konvencije, ter da se s tem podaljšuje sedanje spričevalo v skladu s četrnim odstavkom standarda A 5.1.3 do (ne več kot pet mesecev od dneva poteka veljavnosti obstoječega spričevala), da se omogoči izdaja novega spričevala in da je to dostopno na ladji.

Obnovitveni pregled, na katerem temelji to podaljšanje, je bil končan dne:.....
 Podpisal:.....
 (podpis pooblaščenega uradnika)
 Kraj:.....
 Datum:.....
 (pečat ali žig organa)

The foregoing is the authentic text of the Amendments duly approved by the General Conference of the International Labour Organization during its One hundred and fifth Session which was held at Geneva and declared closed the tenth day of June 2016.

Zgornje besedilo je verodostojno besedilo sprememb, ki jih je pravilno odobrila Generalna konferenca Mednarodne organizacije dela na svojem stopetem zasedanju, ki je bilo v Ženevi in se je končalo desetega junija 2016.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this day of June 2016.

V POTRDITEV TEGA sva to podpisala desetega junija 2016.

The President of the Conference,

Predsednik konference

MILDRED OLIPHANT (s)

MILDRED OLIPHANT I. r.

The Director-General of the International Labour Office,

Generalni direktor Mednarodnega urada za delo

GUY RYDER (s)

GUY RYDER I. r.

3. člen

(1) Za izvajanje sprememb iz leta 2014 Konvencije o delu v pomorstvu, 2006, skrbijo ministrstvo, pristojno za pomorstvo, ministrstvo, pristojno za delo in socialne zadeve, in ministrstvo, pristojno za zdravje, in sicer za:

– ukrepe iz sprememb Kodeksa o izvajanju pravila 2.5 – Repatriacija (in dodatkov) ministrstvo, pristojno za pomorstvo,
 – ukrepe iz sprememb Kodeksa o izvajanju pravila 4.2 – Odgovornost ladjarjev (in dodatkov) ministrstvo, pristojno za delo in socialne zadeve, in ministrstvo, pristojno za zdravje, v sodelovanju z ministrstvom, pristojnim za pomorstvo.

(2) Za izvajanje sprememb iz leta 2016 Konvencije o delu v pomorstvu, 2006, skrbita ministrstvo, pristojno za pomorstvo, in ministrstvo, pristojno za delo in socialne zadeve, in sicer za:

– ukrepe iz sprememb Kodeksa, ki se nanašajo na pravilo 4.3 (Smernica B 4.3.1), ministrstvo, pristojno za delo in socialne zadeve,
 – ukrepe iz sprememb Kodeksa, ki se nanašajo na pravilo 5.1 (Standard A 5.1.3), ministrstvo, pristojno za pomorstvo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-04/20-3/10
 Ljubljana, dne 9. julija 2020
 EPA 1221-VIII

Državni zbor
 Republike Slovenije
Jože Tanko
 podpredsednik

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

11. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in UNOPS glede podpore pri dobavi zdravila Avigan, sklenjen z izmenjavo not 24. aprila 2020 in 15. maja 2020

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 22. junija 2020 začel veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in UNOPS glede podpore pri dobavi zdravila Avigan, sklenjen z izmenjavo not 24. aprila 2020 in 15. maja 2020 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 2/20 (Uradni list RS, št. 89/20).

Ljubljana, dne 10. julija 2020

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

- | | | |
|-----|---|----|
| 8. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo o ustanovitvi Mednarodnega raziskovalnega centra za umetno inteligenco na Inštitutu »Jožef Stefan« v Ljubljani pod pokroviteljstvom Unesca (MSZNCUI) | 9 |
| 9. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo ter Organizacijo Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo (Unesco) o preoblikovanju IZUM – Regionalnega centra za knjižnične informacijske sisteme in informacijske sisteme o raziskovalni dejavnosti v Mariboru, Slovenija, v center 2. kategorije pod pokroviteljstvom Unesca in o njegovem delovanju (MSIZUM) | 14 |
| 10. | Zakon o ratifikaciji Sprememb iz leta 2014 Konvencije o delu v pomorstvu, 2006, in Sprememb iz leta 2016 Konvencije o delu v pomorstvu, 2006 (MKDP-A) | 19 |
| | <i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i> | |
| 11. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in UNOPS glede podpore pri dobavi zdravila Avigan, sklenjen z izmenjavo not 24. aprila 2020 in 15. maja 2020 | 27 |

